



The mill of the Pilárik brothers

There were always many mills in Skalica. Most of these mills were water mills located on the brooks flowing through the town. There was also a windmill in Skalica. It was situated over the town in the direction of Sudoměřice and it was called "Povjetrňák" by the inhabitants of Skalica. This windmill doesn't exist any more. One of the water mills was bought by the Pilárik brothers in the twenties. They asked for a permission to rebuild the older smaller mill on February 22, 1927 and they added their plans for the reconstruction, too. The building permit was given to them on March 10. The old mill was demolished and a new modern three-storey electricity-driven mill was built during an extremely short time. The Piláriks asked the district office to approve the recently erected building on August 7, 1927. The trial run started on August 8, 1927. The right of use was issued on November 5, 1927 and the production could start. Several reconstructions took place during the following years. First of all, new storehouses were built and in 1939 the electric drive was replaced by gas drive which was more effective. Wheat, rye, barley, semolina, and peeled barley were milled there. The inhabitants of the neighbouring villages used to come to this mill to mill their corn there and they often had to wait for it for a couple of hours. The mill was used also during World War II and when the war was over, the mill was nationalized in 1951. It gradually belonged to numerous state companies dealing with miller's trade and in 1962 it was closed for good. Besides numerous sacral sights in Skalica, this mill is a great example of a well-preserved technical sight.

Autori textov: Záhorské múzeum Skalica, preklady NJ, AJ: Agentúra NTB Skalica



Turistická informačná kancelária

Námestie slobody 10, 909 01 Skalica
tel.: +421 34 664 53 41, +421 915 723 216
tik@skalica.sk, www.skalica.sk

Náš TIP

Pamiatky sú sprístupnené ZDARMA počas letnej sezóny (máj - september): piatok 14:00 - 18:00 hod., sobota 10:00 - 18:00 hod., nedeľa 14:00 - 18:00 hod.
V každej pamiatke podáva zdarma výklad sprievodca. Prehliadku pamiatok so sprievodcom mimo týchto termínov si môžete objednať v TIK Skalica.

Mlyn bratov Pilárikov



© foto: Eduard Timko, design: Atelier Edo, s.r.o.



JK JK
JK JK
JK JK
SKALICA

Mlyn bratov Pilárikov

Mühle der Gebrüder Pilárik

The mill of the Pilárik brothers

Mlyn bratov Pilárikov

Mlynov bolo v Skalici vždy veľa. Predovšetkým to boli mlyny vodné, ktorých bolo niekoľko rozosiatych na potokoch pretekajúcich chotárom mesta. Okrem toho tu bol i veterný mlyn nad mestom smerom k obci Sudoměřice, ktorému Skaliciania nepovedia inak ako „Povjetrňák“ (dnes už neexistuje). Jeden z vodných mlynov kúpili v 20-tych rokoch 20. st. bratia Pilárikovci. Žiadosť o prestavbu starého menšieho mlyna a plány na novostavbu podali bratia 22. februára 1927 a 10. marca získali stavebné povolenie. Starý mlyn bol zbúraný a nový moderný trojposchodový na elektrický pohon bol postavený v tak rekordne krátkom čase, že už 7. augusta 1927 požiadali Pilárikovci okresný úrad o schválenie novostavby. Na druhý deň, 8. augusta, sa začala skúšobná prevádzka. 5. novembra toho istého roka bolo vydané užívacie povolenie a produkcia v mlyne sa mohla rozbehnúť naplno. V priebehu nasledujúcich rokov sa uskutočnilo niekoľko úprav, predovšetkým pribudli nové skladové priestory a od roku 1939 bol elektrický pohon strojov vymenený za plynový, pretože sa ukázal ako efektívnejší. V mlyne sa mlela pšenica a raž, okrem toho tiež jačmeň, detská krupica a krúpy. Do mlyna chodili mlieč obilie z okolitých obcí a často sa stávalo, že sa na mletie muselo čakať niekoľko hodín. Mlyn slúžil aj počas čias druhej svetovej vojny a po jej skončení bol v roku 1951 znárodnený. Potom postupne patril pod viaceré štátne mlynárske podniky a 1962 bol definitívne zatvorený. Popri množstve sakrálnych pamiatok v Skalici je mlyn ukázkou technickej pamiatky s mimoriadne dobre zachovaným zariadením.

Mühle der Gebrüder Pilárik

In Skalica waren immer mehrere Mühlen. Vor allem waren es Wassermühlen, die sich auf den durch das Gebiet der Stadt durchfließenden Bächen befanden. Außerdem war hier eine Windmühle über der Stadt in Richtung des Dorfes Sudomerice, die von Skalicaer Bewohnern „Povjetrňák“ genannt wurde (diese existiert heute nicht mehr). Am Anfang des 20. Jahrhunderts kauften eine der Wassermühlen die Gebrüder Pilárik. Den Antrag um den Umbau der alten und kleineren Mühle und die Pläne auf den Neubau haben die Brüder Pilarik am 22. Februar 1927 eingereicht und am 10. März wurde ihnen die Baubewilligung erteilt. Die alte Mühle wurde abgerissen und es wurde eine neue, moderne dreistöckige Mühle mit Elektroantrieb in so kurzer Zeit gebaut, dass die Brüder Pilarik schon am 7. August 1927 bei dem Bezirksamt die Neubaubewilligung angefordert haben. Am nächsten Tag, den 8. März, wurde Probetrieb durchgeführt. Am 5. November wurde den Brüdern Pilarik der Niesnutz erteilt und die Produktion in der Mühle konnte anlaufen. Im Laufe der nächsten Jahre wurden einige Änderungen durchgeführt, vor allem wurden Lagerorte zugebaut und von dem Jahr 1939 wurde der Elektroantrieb für den Gasantrieb ersetzt, weil dieser effektiver war. In der Mühle wurde Weizen, Roggen, Gerste Grieß und Graupen gemahlt. Die Mühle wurde von den Dörfern in der Umgebung genutzt und es musste oftmals mehrere Stunden gewartet werden, bevor man an die Reihakam. Die Mühle wurde auch während des zweiten Weltkriegs betrieben und nach dem Krieg wurde sie im Jahr 1951 in Volkseigentum überführt. Dann gehörte sie zu dem Nationalbetrieb Mühlen und Bäckereien bis zum Jahr 1962, wann sie definitiv geschlossen wurde. Die Mühle ist neben den sakralen Baudenkmalern in Skalica ein Beispiel des technischen Baudenkmalms mit außerordentlich erhaltener Einrichtung.

